# Výzva k podání nabídky na veřejnou zakázku malého rozsahu

realizovaná podle výjimky uvedené v § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“)

| | |
|---|---|
| Název veřejné zakázky | Překladatelské a tlumočnické služby pro potřeby ČTÚ |
| Zadavatel | Česká republika – Český telekomunikační úřad |
| Sídlo | Sokolovská 58/219, Praha 9 – Vysočany |
| IČO | 701 06 975 |
| DIČ | CZ70106975 (osoba identifikovaná k dani) |
| Osoba oprávněná jednat jménem zadavatele | Ing. Marek Ebert<br>předseda Rady Českého telekomunikačního úřadu |
| Kontaktní osoba | Mgr. Jan Kroj, tel.: 224 004 711, e-mail: krojj@ctu.cz |
| Adresa pro doručování | poštovní přihrádka 02, 225 02 Praha 025 |
| Předpokládaná hodnota veřejné zakázky | 1.800 000 Kč bez DPH |
| Termín pro podání nabídek | 12. března 2024 do 10:00 hod. |

Česká republika – Český telekomunikační úřad (dále jen „zadavatel“) Vás vyzývá k předložení nabídky na veřejnou zakázku malého rozsahu na služby s názvem „Překladatelské a tlumočnické služby pro potřeby ČTÚ“. Účelem veřejné zakázky malého rozsahu je uzavřít Rámcovou dohodu s jedním dodavatelem, který předloží nejvýhodnější nabídku.

Tato Výzva obsahuje veškeré náležitosti zadávací dokumentace ve smyslu zákona s tím, že z tohoto důvodu nebude zadavatelem poskytován samostatný dokument označený jako zadávací dokumentace.

## I. Vymezení předmětu veřejné zakázky malého rozsahu

Předmětem plnění veřejné zakázky jsou překladatelské a tlumočnické služby, tj. překlady odborných textů a tlumočení z oblasti elektronických komunikací a poštovních služeb, a to po dobu účinnosti Rámcové dohody. Odbornost textů a terminologie spojená s oblastí elektronických komunikací a poštovních služeb je nedílnou součástí všech plnění v rámci veřejné zakázky.

Překladatelské a tlumočnické služby budou prováděny z anglického do českého jazyka a naopak (cca 90 % plnění tvoří překlady), z ostatních evropských jazyků*) do českého jazyka a naopak*).

*) německý, francouzský, španělský, ruský jazyk aj.

Součástí plnění veřejné zakázky je mj. poskytování překladatelských služeb v oblasti elektronických komunikací a poštovních služeb v podobě překladu „Monitorovacích zpráv“ (MZ), „Výroční zprávy“ Českého telekomunikačního úřadu a dokumentů obdobného charakteru z českého jazyka do anglického jazyka, a to po dobu účinnosti Rámcové dohody.

Výstupy plnění veřejné zakázky budou určeny pro uveřejnění, zejména na internetových stránkách zadavatele (pozn.: rozsah a struktura uveřejňovaných dokumentů je pro informaci dostupná na https://www.ctu.eu/, konkrétně např. https://www.ctu.cz/monitorovaci-zpravy) a jejich účelem je ve většině případů prezentace činnosti zadavatele vůči veřejnosti. Jako takové musí být dodány zpracovatelem v kvalitě odpovídající účelu (tj. včetně korektury a stylistické úpravy), přičemž dodavatel nesmí zhotovit překlad pouze prostřednictvím plně automatického počítačového překladatelského systému.

V tabulce níže je uveden počet zakázek a normostran jakožto odhad předpokládaných potřeb zadavatele v rámci plnění této veřejné zakázky, který vychází z průměrného počtu veřejných zakázek a normostran v posledních 5 letech:

| Název překladu | Počet zakázek ročně | Předpokládaný počet normostran ročně |
|---|---|---|
| Výroční zpráva | 1 | 180 |
| MZ | 12 | 12 x 15 |
| Jiné | 20 | 20 x 20 |
| Celkem ročně | 33 | 760 |

*Definice normostrany: Normostrana je standardizovaná strana textu A4 o délce 1800 znaků (symbolů a mezer), což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích nebo přibližně 250 slovům běžného textu.*

Plnění bude poskytováno vždy na základě konkrétní dílčí objednávky ze strany zadavatele. Cena konkrétních plnění bude sjednána s vybraným dodavatelem na základě dílčích objednávek, přičemž jednotková cena bude totožná s nabídkovými cenami uvedenými dodavatelem v nabídce, resp. Rámcové dohodě. Uvedené ceny budou nejvýše přípustné. Cenu nebude možno navýšit o příplatky z důvodu mimořádné obtížnosti. Příplatky za expresní dodání překladu jsou přípustné. Přesná specifikace expresního překladu je součástí Krycího listu nabídky (část 2), který je uveden v Příloze č. 1 této Výzvy.

Dodavatel je povinen zajistit u všech objednávek v rámci plnění této veřejné zakázky jednotné využívání terminologie spojené s oblastí elektronických komunikací a poštovních služeb, včetně důsledného využívání slovníku zavedených pojmů, který bude předán zadavatelem.

## II. Klasifikace předmětu plnění veřejné zakázky malého rozsahu

Klasifikace předmětu plnění veřejné zakázky odpovídá položce:

CPV: 79530000-8 (Překladatelské služby)
79540000-1 (Tlumočnické služby).

## III. Doba a místo plnění veřejné zakázky malého rozsahu

Termín zahájení plnění veřejné zakázky je podmíněn řádným ukončením výběrového řízení a podepsáním příslušné dohody.

Místem plnění veřejné zakázky je sídlo zadavatele, příp. jiné místo dle dohody.

Požadovaný termín plnění: 3 roky ode dne účinnosti Rámcové dohody.

## IV. Podmínky účasti ve výběrovém řízení

Podmínky účasti ve výběrovém řízení splní dodavatel, který prokáže:

a) splnění základní způsobilosti předložením čestného prohlášení (vzor čestného prohlášení je Přílohou č. 5 této Výzvy) o tom, že je dodavatelem:

- který nebyl v zemi svého sídla v posledních 5 letech před zahájením výběrového řízení pravomocně odsouzen pro trestný čin uvedený v Příloze č. 3 k zákonu nebo obdobný trestný čin podle právního řádu země sídla dodavatele; k zahlazeným odsouzením se nepřihlíží,
- který nemá v České republice nebo v zemi svého sídla v evidenci daní zachycen splatný daňový nedoplatek,
- který nemá v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na veřejné zdravotní pojištění,
- který nemá v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti,
- který není v likvidaci, proti němuž nebylo vydáno rozhodnutí o úpadku, vůči němuž nebyla nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu nebo v obdobné situaci podle právního řádu země sídla dodavatele.

  Je-li dodavatelem právnická osoba, musí podmínku podle 1. odrážky splňovat tato právnická osoba a zároveň každý člen jejího statutárního orgánu. Je-li členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí podmínku podle 1. odrážky splňovat:

  - tato právnická osoba,
  - každý člen statutárního orgánu této právnické osoby a
  - osoba zastupující tuto právnickou osobu v statutárním orgánu dodavatele;

b) splnění profesní způsobilosti předložením výpisu z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence, pokud jiný právní předpis zápis do takové evidence vyžaduje;

c) splnění technické kvalifikace předložením:

1. seznamu významných služeb poskytnutých dodavatelem za poslední tři roky před zahájením výběrového řízení, součástí tohoto seznamu musí být:
   - stručný popis realizovaných služeb,
   - cena za službu (v Kč bez DPH),
   - doba poskytnutí služby,
   - uvedení identifikace objednatele (název a IČO objednatele, spojení na kontaktní osobu).

   Zadavatel stanovuje minimální požadavek v podobě definice významné služby tak, že seznam významných služeb musí obsahovat alespoň tři poskytnuté služby v oblasti překladu odborných textů z anglického do českého jazyka a z českého do anglického jazyka, přičemž nejméně dvě z nich musí být z českého jazyka do jazyka anglického a jedna z jazyka anglického do jazyka českého a jedna či více uváděných služeb musí být v alespoň jednom ročním souhrnu ve finančním objemu plnění min. 300.000 Kč bez DPH (vzor čestného prohlášení tvoří Přílohu č. 6 této Výzvy);

2. certifikátu překladatelských služeb podle ČSN EN ISO 17100 (761501) (požadavek stanoven s ohledem na specifickou oblast, které se poskytování služeb týká, a to vzhledem k požadavku zadavatele na kvalitní a profesionální poskytování služeb po celou dobu trvání smluvního vztahu; akreditovaný certifikát překladatelských služeb je pro zadavatele potvrzením nezávislé strany, že jeho držitel poskytuje své služby ve shodě s předem specifikovanými požadavky s možností kontinuální kontroly kompetentním akreditačním orgánem v průběhu plnění veřejné zakázky.

d) splnění smluvních podmínek prokáže dodavatel, který ve své nabídce předloží podepsaný návrh Rámcové dohody, který bude po obsahové stránce odpovídat Závaznému vzoru Rámcové dohody, který je Přílohou č. 7 této Výzvy, zadávacím podmínkám a obsahu nabídky dodavatele (v opačném případě bude tato skutečnost možným důvodem pro vyloučení dodavatele);

e) splnění podmínek účasti týkající se nabídky prokáže dodavatel, který splní podmínky zadavatele pro zpracování a podání nabídky uvedené v bodu V. a VI. této Výzvy.

Dodavatel je povinen předložit doklady prokazující splnění základní způsobilosti a profesní způsobilosti podle písmene a) a b) nejpozději v době 3 měsíců před posledním dnem lhůty pro podání nabídky.

## V. Požadavky na způsob zpracování nabídkové ceny

Do krycího listu nabídky, který je Přílohou č. 1 této výzvy, budou uvedeny nabídkové ceny za jednotlivé typy překladů a tlumočení v Kč jako jednotkové ceny, tj. cena překladu za 1 normostranu včetně korektury a cena tlumočení 1 tlumočníka za 4 hodiny, přičemž bude uvedena cena v Kč bez DPH, výše DPH v Kč a cena v Kč včetně DPH v Kč s uvedením, zda dodavatel je plátce DPH nebo není.

DPH se pro účely této veřejné zakázky rozumí peněžní částka, jejíž výše odpovídá výši daně z přidané hodnoty vypočtené dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, případně s ohledem na právní předpisy platné v zemi sídla dodavatele. DPH bude v nabídkách uvedena ve výši platné ke dni podání nabídky.

Podkladem pro zpracování cenové nabídky je tato Výzva.

Nabídkové ceny musí být uvedeny jako konečné a nepřekročitelné a zahrnující veškeré náklady vynaložené v souvislosti s plněním předmětu veřejné zakázky malého rozsahu podle bodu I. této Výzvy. Nabídkové ceny bude možno překročit pouze tehdy, pokud dojde ke zvýšení sazby DPH; v případě snížení sazby DPH se naopak ceny odpovídajícím způsobem sníží.

## VI. Podmínky a požadavky na zpracování nabídky

Zadávací podmínky uvedené v této Výzvě jsou pro dodavatele závazné a určující. Jejich nesplnění ze strany dodavatele v nabídce povede k jeho vyloučení z výběrového řízení pro nesplnění zadávacích podmínek.

Nabídku je možno podat nejpozději do 12. března 2024 do 10:00 hod., a to výhradně v elektronické podobě prostřednictvím Národního elektronického nástroje (NEN).

Pro elektronické podání nabídky je nutno se zaregistrovat do NEN. Podrobné instrukce na požadavky a podmínky pro podání nabídky prostřednictvím NEN jsou dostupné pod odkazem https://nen.nipez.cz/ v sekci Uživatelské příručky.

Jiné doručení není považováno za řádné podání nabídky.

Neveřejné otevírání nabídek v elektronické podobě se uskuteční dne 12. března 2024.

Nabídka musí být zpracována v českém jazyce a bude obsahovat:

- krycí list nabídky, pro který dodavatel použije jako vzor Přílohu č. 1 této Výzvy;
- obsah nabídky s uvedením čísel stránek;
- v nabídce musí být uvedeny identifikační údaje dodavatele, zejména obchodní název, sídlo, identifikační číslo, osoba oprávněná zastupovat dodavatele, kontaktní adresa pro písemný styk mezi dodavatelem a zadavatelem;
- profil dodavatele;

- doklady k prokázání splnění podmínek účastí ve výběrovém řízení podle bodu IV. této Výzvy;
- podepsaný návrh Rámcové dohody, který bude po obsahové stránce odpovídat Závaznému vzoru Rámcové dohody podle Přílohy č. 7 této Výzvy;
- vzorové texty překladu z českého jazyka do jazyka anglického podle Přílohy č. 3 této Výzvy a překladu z anglického jazyka do jazyka českého podle Přílohy č. 4 této Výzvy.

Nabídka včetně veškerých požadovaných dokladů bude podepsána osobou oprávněnou jednat za dodavatele. V případně podpisu nabídky zmocněnou osobou doloží dodavatel v nabídce příslušnou plnou moc. Veškeré doklady musí být dobře čitelné a žádný doklad nesmí obsahovat opravy a přepisy, které by zadavatele mohly uvést v omyl. Všechny listy nabídky musí být očíslovány.

Písemnou žádost o vysvětlení zadávacích podmínek je možno zaslat kontaktní osobě zadavatele s tím, že žádost musí být doručena nejpozději 4 pracovní dny před koncem lhůty pro podání nabídek. Zadavatel má právo vysvětlit zadávací podmínky i bez předchozí žádosti dodavatele.

## VII. Hodnocení nabídek

Základním kritériem pro zadání veřejné zakázky je ekonomická výhodnost nabídky.

Ekonomická výhodnost nabídky je určena dvěma kritérii – nejnižší nabídkovou cenou a nejvyšší kvalitou překladu.

Pro hodnocení těchto kritérií byla stanovena níže uvedená dílčí hodnoticí kritéria:

| Číslo kritéria | Popis kritéria | Váha |
|---|---|---|
| 1 | Nabídková cena v Kč bez DPH za překlad 1 normostrany z českého jazyka do anglického jazyka | 20 % |
| 2 | Nabídková cena v Kč bez DPH za překlad 1 normostrany z anglického jazyka do českého jazyka | 20 % |
| 3 | Kvalita překladu z českého do anglického jazyka | 35 % |
| 4 | Kvalita překladu z anglického do českého jazyka | 25 % |

Nejvyšší součet bodů ze všech dílčích hodnoticích kritérií určuje ekonomicky nejvýhodnější nabídku.

U prvního a druhého hodnotícího kritéria bude pro hodnocení nabídek brána v úvahu pouze jednotková cena za překlady z anglického do českého jazyka a naopak, neboť ty tvoří cca 90 % plnění. Nabídkové ceny za jiné typy překladů a tlumočení, které budou uvedeny v rámcové dohodě, nebudou hodnoceny.

V případě prvního hodnoticího kritéria bude zadavatel hodnotit cenu v Kč bez DPH za překlad 1 normostrany z českého jazyka do anglického jazyka, v případě druhého hodnoticího kritéria bude zadavatel hodnotit cenu v Kč bez DPH za překlad 1 normostrany z anglického jazyka do českého jazyka. Ceny uvede dodavatel mj. v krycím listu nabídky (řádek 1 a 2 v tabulce v bodu 1 Přílohy č. 1 této Výzvy).

U třetího a čtvrtého hodnoticího kritéria bude posuzována kvalita překladu z hlediska jeho odborné úrovně, správného užití odborné terminologie, včetně zavedených právních termínů uvedených v Informačním systému pro aproximaci práva (ISAP), správného uvedení případných odkazů v textu, správné stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, správného slovosledu ve větě, přesnosti překladu, respektování gramatických pravidel a větné skladby anglického nebo českého jazyka, nepřemýšlení slov, neuvádění nejednoznačného překladu, neuvádění nevhodných slovních spojení a odpovídajícího užití interpunkce.

K porovnání poslouží kvalita překladů vzorových textů uvedených v Příloze č. 3 této Výzvy – Vzorový text k překladu z českého jazyka do jazyka anglického, resp. Příloze č. 4 této Výzvy – Vzorový text k překladu z anglického jazyka do jazyka českého.

Bližší specifikace dílčích hodnoticích kritérií je uvedena v Příloze č. 2 – Způsob hodnocení nabídek.

## VIII. Vyhrazená práva zadavatele

Zadavatel nepřipouští varianty nabídky.

Zadavatel nepožaduje poskytnutí jistoty.

Zadavatel si vyhrazuje právo ověřit si informace poskytnuté dodavatelem u třetích osob a dodavatel je povinen mu v tomto ohledu poskytnout veškerou potřebnou součinnost.

Zadavatel je oprávněn:

a) změnit, upravit nebo doplnit zadávací podmínky před uplynutím lhůty pro podání nabídky;

b) nevracet dodavateli podanou nabídku;

c) neposkytovat dodavateli náhradu nákladů spojených s účastí ve výběrovém řízení;

d) neuzavřít s žádným dodavatelem rámcovou dohodu;

e) vyloučit z výběrového řízení dodavatele, který nesplní podmínky účasti ve výběrovém řízení;

f) vyloučit ve smyslu § 113 odst. 6 zákona z účasti ve výběrovém řízení dodavatele, jehož nabídka bude obsahovat mimořádně nízkou nabídkovou cenu;

g) požádat dodavatele o vysvětlení či doplnění nabídky ve smyslu § 46 zákona;

h) zrušit výběrové řízení.

Zadavatel stanovuje zadávací lhůtu ve smyslu § 40 zákona (tj. lhůtu, po kterou jsou dodavatelé vázaní svou nabídkou a nemohou z výběrového řízení odstoupit) v délce dvou měsíců.

Dodavatel je vázán svou nabídkou do rozhodnutí zadavatele o výběru dodavatele nebo o zrušení výběrového řízení.

Zadávací lhůta se prodlužuje dodavatelům, s nimiž může zadavatel uzavřít rámcovou dohodu až do uzavření rámcové dohody nebo do zrušení výběrového řízení.

## IX. Přílohy

Příloha č. 1 – Krycí list nabídky
Příloha č. 2 – Způsob hodnocení nabídek
Příloha č. 3 – Vzorový text k překladu z českého jazyka do jazyka anglického
Příloha č. 4 – Vzorový text k překladu z anglického jazyka do českého jazyka
Příloha č. 5 – Vzor čestného prohlášení (základní způsobilost)
Příloha č. 6 – Vzor čestného prohlášení (technická kvalifikace)
Příloha č. 7 – Závazný vzor Rámcové dohody

Praha dne 23. února 2024

Ing. Marek Ebert v. r.
předseda Rady
Českého telekomunikačního úřadu

Za správnost: JUDr. Ivana Fiřtíková, dne 23. února 2024

# KRYCÍ LIST NABÍDKY

**ZADAVATEL:**

| | |
|---|---|
| **Obchodní firma nebo název:** | Česká republika – Český telekomunikační úřad |
| **Název veřejné zakázky:** | Překladatelské a tlumočnické služby pro potřeby ČTÚ |
| **IČO zadavatele:** | 701 06 975 |
| **Sídlo zadavatele:** | Sokolovská 58/219, Praha 9 – Vysočany |
| **Jejímž jménem či za jedná:** | Ing. Marek Ebert, předseda Rady ČTÚ |
| **Kontaktní osoba a email:** | Mgr. Jan Kroj, vedoucí oddělení veřejných zakázek<br>tel.: +420 224 004 711, e-mail: krojj@ctu.cz |

**DODAVATEL:**

| | |
|---|---|
| **Obchodní firma nebo název:** | |
| **Sídlo:** | |
| **Právní forma:** | |
| **IČO dodavatele:** | |
| **DIČ dodavatele:** | |
| **Bankovní spojení:** | |
| **Kontaktní osoba pro jednání ve věci nabídky** | |
| **Příjmení, Jméno, titul:** | |
| **Funkce:** | |
| **Telefon/mobil:** | |
| **E-mail:** | |
| **Osoby oprávněné k zastupování ve věci nabídky** | |
| **Příjmení, jméno, titul:** | |
| **Příjmení, jméno, titul:** | |
| **Malý nebo střední podnik:** | |

**Doplňující údaje:**

| | | |
|---|---|---|
| **Zakázka bude plněna poddodavatelsky**<br><br>**(pozn.: v případě že ano, uvede dodavatel, kterou část a v jakém finančním rozsahu veřejné zakázky bude každý z poddodavatelů plnit).** | **ANO x)** | **NE x)** |

**1. Nabídková cena – podklad pro hodnocení nabídek**

Pro hodnocení nabídek bude použita pouze nabídková cena za překlady z českého jazyka do anglického jazyka a z anglického jazyka do českého jazyka (údaj z řádků 1 a 2 tabulky).

| | Nabídková cena za: | Cena v Kč bez DPH | Výše DPH v Kč | Cena v Kč včetně DPH |
|---|---|---|---|---|
| 1. | **překlad 1 normostrany z českého jazyka do anglického jazyka** | | | |
| 2. | **překlad 1 normostrany z anglického jazyka do českého jazyka** | | | |
| 3. | překlad 1 normostrany z českého jazyka do německého jazyka | | | |
| 4. | překlad 1 normostrany z německého jazyka do českého jazyka | | | |
| 5. | překlad 1 normostrany z českého jazyka do francouzského jazyka | | | |
| 6. | překlad 1 normostrany z francouzského jazyka do českého jazyka | | | |
| 7. | překlad 1 normostrany z českého jazyka do ruského jazyka | | | |
| 8. | překlad 1 normostrany z ruského jazyka do českého jazyka | | | |
| 9. | překlad 1 normostrany z českého jazyka do španělského jazyka | | | |
| 10. | překlad 1 normostrany ze španělského jazyka do českého jazyka | | | |
| 11. | 4 hodiny konsekutivního tlumočení v anglickém jazyce | | | |
| 12. | 4 hodiny konsekutivního tlumočení v německém jazyce | | | |
| 13. | 4 hodiny konsekutivního tlumočení ve francouzském jazyce | | | |
| 14. | 4 hodiny konsekutivního tlumočení v ruském jazyce | | | |
| 15. | 4 hodiny konsekutivního tlumočení ve španělském jazyce | | | |
| 16. | 4 hodiny simultánního tlumočení v anglickém jazyce | | | |
| 17. | 4 hodiny simultánního tlumočení v německém jazyce | | | |
| 18. | 4 hodiny simultánního tlumočení ve francouzském jazyce | | | |
| 19. | 4 hodiny simultánního tlumočení v ruském jazyce | | | |
| 20. | 4 hodiny simultánního tlumočení ve španělském jazyce | | | |

**2. Cena za expresní překlad**

Cena za expresní překlad, zpracovaný v objemu nad 6 normostran za pracovní den, bude stanovena tak, že k ceně překladu bude účtován příplatek za rychlost ve výši ... %.

(pozn.: hodnotu doplní dodavatel s tím, že příplatek může být ve výši maximálně 30 %).

Expresním překladem se rozumí překlad definovaný v čl. 4 odst. 1 písm. b) Závazného vzoru Rámcové smlouvy, který je přílohou č. 7 Výzvy.

V …….dne ……..

……..

podpis osoby oprávněné zastupovat dodavatele

## Způsob hodnocení nabídek

A. Pro výpočet ohodnocení, které vyjadřuje míru splnění hodnoceného dílčího kritéria ve vztahu k nejvýhodnější nabídce, se použije níže uvedených vzorců, přičemž zadavatel požaduje jako podklad pro hodnocení, aby dodavatelé v nabídce předložili vzorové texty překladu z českého jazyka do jazyka anglického podle přílohy č. 3 této Výzvy a překladu z anglického jazyka do jazyka českého podle přílohy č. 4 této Výzvy.

- **1. dílčí hodnoticí kritérium:**
  **Nabídková cena za překlad 1 normostrany z českého jazyka do anglického jazyka.**

  V případě prvního hodnoticího kritéria bude zadavatel hodnotit cenu v Kč bez DPH za překlad 1 normostrany A4 z českého do anglického jazyka uvedené v Příloze č. 1 této Výzvy.

  Váha daného kritéria je 20 **%**.

  Vzorec pro výpočet:

$$\frac{\text{Nabídková cena v Kč bez DPH v rámci nejvýhodnější nabídky}}{\text{Nabídková cena v Kč bez DPH v rámci aktuálně hodnocené nabídky}} \times \text{váha kritéria v procentech}$$

- **2. dílčí hodnoticí kritérium:**
  **Nabídková cena za překlad 1 normostrany z anglického jazyka do českého jazyka.**

  V případě druhého hodnoticího kritéria bude zadavatel hodnotit cenu v Kč bez DPH za překlad 1 normostrany A4 z anglického do českého jazyka uvedené v Příloze č. 1 této Výzvy.

  Váha daného kritéria je 20 **%**.

  Vzorec pro výpočet:

$$\frac{\text{Nabídková cena v Kč bez DPH v rámci nejvýhodnější nabídky}}{\text{Nabídková cena v Kč bez DPH v rámci aktuálně hodnocené nabídky}} \times \text{váha kritéria v procentech}$$

- **3. dílčí hodnoticí kritérium:**
  **Kvalita překladu z českého do anglického jazyka**

  V rámci třetího kritéria bude zadavatel hodnotit celkovou kvalitu překladu Vzorového textu, a to z jazyka českého do jazyka anglického.

  Jedná se o číselně nevyjádřitelné kritérium, a proto hodnocení nabídek v tomto kritériu provede zadavatel, resp. hodnoticí komise tak, že posoudí u každé nabídky předložený překlad textu z hlediska jeho odborné úrovně, správného užití odborné terminologie, správného uvedení odkazů v textu, správné stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, správného slovosledu ve větě, přesnosti překladu, respektování gramatických pravidel a větné skladby anglického jazyka, nepřemýšlení slov, neuvádění nejednoznačného překladu, neuvádění nevhodných slovních spojení a odpovídajícího

užití interpunkce. Zároveň bude hodnoceno, nakolik celkový charakter přeloženého textu odpovídá běžné prezentaci zadavatele navenek.

Každé nabídce bude následně přiřazen odpovídající počet bodů dle níže uvedené tabulky tak, že za nejmenší počet chyb a nepřesností obdrží dodavatel nejvíce bodů a naopak za největší počet chyb a nepřesností obdrží dodavatel bodů nejméně.

Maximálně lze získat v rámci tohoto kritéria 100 bodů.

Bodové ohodnocení:

| **Počet přidělených bodů** | **Hodnocení kvality překladu** |
|---|---|
| 100 | Překlad Vzorového textu zcela odpovídá požadavkům zadavatele z hlediska jeho odborné úrovně, správného užití odborné terminologie, správného uvedení odkazů v textu, správné stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, správného slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad zcela respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu anglického jazyka. Dodavatel se zcela vyvaroval přemýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Dodavatel naprosto správně užil interpunkci. Celkový charakter textu současně zcela odpovídá běžné prezentaci zadavatele navenek. Překlad je pro zadavatele vhodný. |
| 80 | Překlad Vzorového textu dostatečně odpovídá požadavkům zadavatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad dostatečně respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu anglického jazyka. Dodavatel se dostatečně vyvaroval přemýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Dodavatel dostatečně správně užil interpunkci. Celkový charakter textu dostatečně odpovídá běžné prezentaci zadavatele navenek. Překlad je pro zadavatele vhodný. |
| 60 | Překlad Vzorového textu dostatečně odpovídá požadavkům zadavatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad dostatečně respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu anglického jazyka. Dodavatel se částečně vyvaroval přemýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Dodavatel dostatečně správně užil interpunkci. Celkový charakter textu částečně odpovídá běžné prezentaci zadavatele navenek, nicméně je pro zadavatele méně vhodný. |
| 40 | Překlad Vzorového textu částečně odpovídá požadavkům zadavatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad částečně respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu anglického jazyka. Dodavatel se ve větší míře nevyvaroval přemýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Dodavatel neužil interpunkci |

| | |
|---|---|
| | vyhovujícím způsobem. Celkový charakter textu dostatečně neodpovídá běžné prezentaci zadavatele navenek. Překlad není pro zadavatele vhodný. |
| 20 | Překlad Vzorového textu nedostatečně odpovídá požadavkům zadavatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad nedostatečně respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu anglického jazyka. Dodavatel se zcela nevyvaroval přemýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Dodavatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Celkový charakter textu dostatečně neodpovídá běžné prezentaci zadavatele navenek. Překlad je pro zadavatele nevhodný. |
| 0 | Překlad Vzorového textu zcela neodpovídá požadavkům zadavatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad zcela nerespektuje gramatická pravidla a větnou skladbu anglického jazyka. Dodavatel se nevyvaroval přemýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Dodavatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Celkový charakter textu zcela neodpovídá běžné prezentaci zadavatele navenek. Překlad je pro zadavatele zcela nevhodný. |

Váha daného kritéria je 35 %.

Vzorec pro výpočet:

$$\frac{\text{Počet přidělených bodů v rámci aktuálně hodnocené nabídky}}{\text{Počet přidělených bodů v rámci nejvýhodnější nabídky}} \times \text{váha kritéria v procentech}$$

- **<u>4. dílčí hodnoticí kritérium:</u>**

**<u>Kvalita překladu z anglického do českého jazyka</u>**

V rámci čtvrtého kritéria bude zadavatel hodnotit celkovou kvalitu překladu Vzorového textu, a to z jazyka anglického do jazyka českého.

Váha daného kritéria je 25 %.

Jedná se o číselně nevyjádřitelné kritérium, a proto hodnocení nabídek v tomto kritériu provede zadavatel, resp. hodnoticí komise tak, že posoudí u každé nabídky předložený překlad textu z hlediska jeho odborné úrovně, správného užití odborné terminologie, správného uvedení odkazů v textu, správné stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, správného slovosledu ve větě, přesnosti překladu, respektování gramatických pravidel a větné skladby českého jazyka, nepřemýšlení slov, neuvádění nejednoznačného překladu, neuvádění nevhodných slovních spojení a odpovídajícího užití interpunkce. Zároveň bude hodnoceno, nakolik celkový charakter přeloženého textu odpovídá běžné prezentaci zadavatele navenek.

Každé nabídce bude následně přiřazen odpovídající počet bodů dle níže uvedené tabulky tak, že za nejmenší počet chyb a nepřesností obdrží dodavatel nejvíce bodů a naopak za největší počet chyb a nepřesností obdrží dodavatel bodů nejméně.

Maximálně lze získat v rámci tohoto kritéria 100 bodů.

Bodové ohodnocení:

| **Počet přidělených bodů** | **Hodnocení kvality překladu** |
|---|---|
| 100 | Překlad Vzorového textu zcela odpovídá požadavkům zadavatele z hlediska jeho odborné úrovně, správného užití odborné terminologie, správného uvedení odkazů v textu, správné stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, správného slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad zcela respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu českého jazyka. Dodavatel se zcela vyvaroval přemýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Dodavatel naprosto správně užil interpunkci. Celkový charakter textu současně zcela odpovídá běžné prezentaci zadavatele navenek. Překlad je pro zadavatele vhodný. |
| 80 | Překlad Vzorového textu dostatečně odpovídá požadavkům zadavatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad dostatečně respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu českého jazyka. Dodavatel se dostatečně vyvaroval přemýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Dodavatel dostatečně správně užil interpunkci. Celkový charakter textu dostatečně odpovídá běžné prezentaci zadavatele navenek. Překlad je pro zadavatele vhodný. |
| 60 | Překlad Vzorového textu dostatečně odpovídá požadavkům zadavatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad dostatečně respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu českého jazyka. Dodavatel se částečně vyvaroval přemýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Dodavatel dostatečně správně užil interpunkci. Celkový charakter textu částečně odpovídá běžné prezentaci zadavatele navenek, nicméně je pro zadavatele méně vhodný. |
| 40 | Překlad Vzorového textu částečně odpovídá požadavkům zadavatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad částečně respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu českého jazyka. Dodavatel se ve větší míře nevyvaroval přemýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Dodavatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Celkový charakter textu dostatečně neodpovídá běžné prezentaci zadavatele navenek. Překlad není pro zadavatele vhodný. |
| 20 | Překlad Vzorového textu nedostatečně odpovídá požadavkům zadavatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad nedostatečně respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu |

| | |
|---|---|
| | českého jazyka. Dodavatel se zcela nevyvaroval přemýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Dodavatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Celkový charakter textu dostatečně neodpovídá běžné prezentaci zadavatele navenek. Překlad je pro zadavatele nevhodný. |
| 0 | Překlad Vzorového textu zcela neodpovídá požadavkům zadavatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad zcela nerespektuje gramatická pravidla a větnou skladbu českého jazyka. Dodavatel se nevyvaroval přemýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Dodavatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Celkový charakter textu zcela neodpovídá běžné prezentaci zadavatele navenek. Překlad je pro zadavatele zcela nevhodný. |

Váha daného kritéria je 25 %.

Vzorec pro výpočet:

$$\frac{\text{Počet přidělených bodů v rámci aktuálně hodnocené nabídky}}{\text{Počet přidělených bodů v rámci nejvýhodnější nabídky}} \times \text{váha kritéria v procentech}$$

B. Získané hodnoty všech dílčích kritérií hodnocené nabídky se poté sečtou.

C. Nabídky dodavatelů budou v rámci hodnocení seřazeny dle výše hodnot, kterých nabídky dosáhly, a to od nabídky s nejvyšší bodovou hodnotou (nejvhodnější nabídka) po nabídku s bodovou hodnotou nejnižší.

D. Dojde-li k rovnosti bodů nabídek v součtu za všechna dílčí hodnoticí kritéria, bude vybrána jako nejvhodnější nabídka taková, která bude obsahovat nejnižší nabídkovou cenu za překlad 1 normostrany z českého jazyka do anglického jazyka. V případě rovnosti v rámci tohoto dílčího hodnoticího kritéria bude vybrána jako nejvhodnější nabídka taková, která bude obsahovat nejnižší nabídkovou cenu za překlad 1 normostrany z anglického jazyka do českého jazyka. V případě rovnosti v rámci tohoto dílčího hodnoticího kritéria bude vybrána jako nejvhodnější nabídka taková, která bude obsahovat nejnižší nabídkovou cenu za službu simultánního tlumočení v anglickém jazyce. V případě trvající rovnosti rozhodne při výběru nejvhodnější nabídky los.

**Vzorový text k překladu z českého jazyka do jazyka anglického**

## Zpráva o vývoji trhu 2018-2022

ČTÚ v prvním pololetí roku 2022 rovněž pokračoval v procesních krocích analýz relevantních trhů č. 1 – velkoobchodní služby s místním přístupem poskytovaným v pevném místě a č. 3b – velkoobchodní služby s centrálním přístupem poskytovaným v pevném místě pro výrobky pro širokou spotřebu, jejichž návrhy zveřejnil do veřejné konzultace již v posledním čtvrtletí předchozího roku. Oba návrhy analýz byly poté dne 10. 5. 2022 postoupeny Evropské komisi, která zahájila dne 8. 6. 2022 tzv. II. fázi šetření. ČTÚ následně dne 22. 7. 2022 návrhy těchto analýz z notifikačního procesu stáhl a přistoupil k jejich úpravám zapracováním připomínek Evropské komise a BEREC z II. fáze šetření. Nové návrhy analýz byly následně projednány Radou ČTÚ a předloženy do veřejné konzultace v únoru 2023 a po vypořádání připomínek, konzultaci s ÚOHS a schválení Evropskou komisí byly finálně obě analýzy vydány opatřeními obecné povahy č. A/1/07.2023-2 a č. A/3b/07.2023-3 a zveřejněny dne 26. července 2023 v částce 3/2023 Telekomunikačního věstníku.

V rámci již v listopadu 2021 zahájeného notifikačního procesu analýzy relevantního trhu č. 3 – velkoobchodní trh přístupu k mobilním službám vznesla Evropská komise ve svém rozhodnutí, oznámeném ČTÚ dne 21. 2. 2022, k předložené analýze vážné pochybnosti, týkající se jak splnění testu 3 kritérií, tak i analýzy existence podniků se společnou významnou tržní silou a neshledala na dotčeném trhu oprávněnost uplatnit regulaci ex-ante. ČTÚ následně zpracoval a konzultoval postupně nové upravené verze analýzy reagující na připomínky Evropské komise, přičemž poslední z nich s dopracovanými částmi, reagujícími na uplatněné připomínky předchozích konzultací, byla předložena do nové veřejné konzultace dne 17. 8. 2022. Po jejím ukončení, vypořádání připomínek a konzultaci s ÚOHS byl tento upravený návrh postoupen dne 29. 12. 2022 Evropské komisi, která počátkem roku 2023 opět zahájila tzv. II. fázi přezkumu, aby následně svým rozhodnutím, doručeným ČTÚ dne 27. 3. 2023, návrh analýzy opět vetovala. ČTÚ vzal rozhodnutí Evropské komise na vědomí s tím, že bude mobilní trh nadále monitorovat a zaměří se především na prověřování plnění závazků vztahujících se k podmínkám pro velkoobchodní vztahy z aukcí spektra.

## Zpráva o vývoji cen 2018-2022

Zobrazení vývoje cen dílčí služby „přístup k hlasové komunikační službě v pevném místě“ je provedeno pomocí bazických indexů, které vyjadřují změnu hodnoty ukazatele ve vztahu k určitému pevně zvolenému základnímu období. Základem pro výpočet indexů cen vybraných služeb a indexů srovnávacích ukazatelů byl pro hodnocení cenového vývoje univerzální služby brán rok 2018.

Pokud výsledné hodnoty indexu hodnocené ceny přesahují 100 %, pak ve sledovaném období došlo k růstu cen (hodnoceného ukazatele). Pokud jsou výsledné hodnoty indexu hodnocené ceny nižší než 100 %, pak ve sledovaném období dochází k poklesu ceny.

Promítnutí vlivu srovnávacích ukazatelů do ukazatele cenové změny vyjadřují tzv. korigované indexy, které jsou vyčísleny jako podíl posuzované cenové změny a změny srovnávacího ukazatele.

Pokud hodnoty korigovaného indexu přesahují 100 %, pak ceny ve sledovaném období rostly rychleji než spotřebitelská inflace nebo průměrná měsíční mzda. Pokud hodnoty korigovaného indexu nedosahují 100 %, pak se ve sledovaném období ceny vyvíjely pomaleji oproti inflaci nebo průměrné měsíční mzdě.

**Vzorový text k překladu z anglického jazyka do českého jazyka**

## Guidance on trusted flaggers selection

**Regarding the risk related to the numbers of trusted flaggers (TF)**, recital 61 of the Digital Services Act (DSA) states that industry associations are encouraged to apply for trusted flagger status to protect the interests of their members, without preventing bilateral agreements between members and platforms. Digital Services Coordinators (DSCs) could therefore strongly advise intellectual property rights holders to approach industry associations and encourage these associations (instead of their members) to apply for the TF status to fight counterfeiting of their members' products. However, it is well noted that DSCs cannot exclude without any legitimate reason (based on the criteria set out by Article 22 DSA) the application of an entity holding intellectual property rights.

In order to guard against the risk of bias, DSCs can be particularly attentive to assessing **the objectivity of applicant rights-holders**. In the list of evidence proposed as a "toolbox" in the guidance to selecting trusted flaggers, it is proposed to ask candidate organisations for a report of their previous flaggings. This report will make it possible to identify several elements, such as the number of flaggings made, the number of positive and negative responses received following these flaggings, and the content flagged. This information will be used as an indicator to assess whether the entity may have misused the flagging to unfairly compete with its competitors. Applicants holding intellectual property rights may also be particularly reminded of the fact that, as TF, they shall flag illegal content only. Where applicable, once the status has been granted, the DSC may be particularly attentive to the objectivity of these parties and their ability to flag manifestly illegal content, based on the refusal rates of online platforms and feedback from the latter. If these criteria are not met, the DSC may withdraw the status, as provided for in the DSA.

Applicants could be asked to sign a sworn statement undertaking to flag only content, which they have no doubt is illegal. DSCs could pay particular attention to the provision of this statement in the case of applicants holding intellectual property rights.

Finally, with regard to the assessment of **their expertise in the field of illicit detection** with respect to their intellectual property rights, it is the responsibility of the applicant to provide the necessary proofs of their expertise in this area. It is on the basis of those elements that the DSC will be able to assess their expertise. If the evidence presented to the DSC are not sufficient or convincing, then the DSC can rely on the fact that the expertise criterion has not been met.

In summary: after insisting on the fact that industry associations are encouraged to apply, DSCs should receive and, in the same way as for other organisations, process and evaluate applications from intellectual property owners, with particular attention to compliance with the criteria of objectivity and expertise. The DSCs can and should withdraw an entity's status as soon as it no longer meets the DSA criteria.

**Vzor čestného prohlášení**
(základní způsobilost)

Dodavatel ……..., se sídlem ……, IČO: …… podávající nabídku na veřejnou zakázku malého rozsahu na služby s názvem „Překladatelské a tlumočnické služby pro potřeby ČTÚ“ tímto prohlašuje, že splňuje základní způsobilost podle bodu IV. a) Výzvy, tj. že:

a) nebyl v zemi svého sídla v posledních 5 letech před zahájením výběrového řízení pravomocně odsouzen pro trestný čin uvedený v příloze č. 3 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, nebo obdobný trestný čin podle právního řádu země sídla dodavatele; k zahlazeným odsouzením se nepřihlíží,

b) nemá v České republice nebo v zemích svého sídla v evidenci daní zachycen splatný daňový nedoplatek,

c) nemá v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na veřejné zdravotní pojištění,

d) nemá v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na sociálním zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, a který

e) není v likvidaci, proti němuž nebylo vydáno rozhodnutí o úpadku, vůči němuž nebyla nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu nebo není v obdobné situaci podle právního řádu země sídla dodavatele.

Dodavatel dále čestně prohlašuje, že podmínku ve smyslu § 74 odst. 1 písm. a) ZZVZ splňuje zároveň každý člen jeho statutárního orgánu, přičemž je-li členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, splňuje tuto podmínku tato právnická osoba, každý člen statutárního orgánu této právnické osoby a osoba zastupující tuto právnickou osobu v statutárním orgánu dodavatele.

V …….. dne ……

.....…….....
Jméno a podpis osoby oprávněné
zastupovat dodavatele

Příloha č. 6 Výzvy

**Vzor čestného prohlášení**
(technická kvalifikace)

Dodavatel ……..., se sídlem ……, IČO: …… podávající nabídku k veřejné zakázce malého rozsahu na služby s názvem „Překladatelské a tlumočnické služby pro potřeby ČTÚ“ tímto prohlašuje, že splňuje technickou kvalifikaci stanovenou zadavatelem v bodu IV. písm. c) 1. Výzvy.

**Seznam významných služeb v oblasti překladu odborných textů z anglického do českého jazyka (a naopak) realizovaných v posledních 3 letech**:

| Název zakázky | Popis poskytnuté služby | Cena významné služby v Kč bez DPH | Doba poskytnutí služby (od – do) | Název objednatele | Kontaktní osoba pro vyžádání referencí, telefon |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

V …….. dne ……

.....…….....
Jméno a podpis osoby oprávněné jednat
za dodavatele

# Rámcová dohoda č. CTU/2024_00xx
# o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

## Strany dohody

**1. .....**

sídlem: .....
zastoupena: .....
IČO: .....
DIČ: .....
bankovní spojení: .....
číslo účtu: .....
právnická osoba zapsaná v obchodním rejstříku vedeném ..... soudem v .....
v oddílu ..., vložka .....

(dále jen „poskytovatel“)

a

**2. Česká republika – Český telekomunikační úřad**

sídlem: Sokolovská 58/219, Praha 9 - Vysočany
jejímž jménem jedná: Ing. Marek Ebert, předseda Rady ČTÚ
IČO: 701 06 975
DIČ: CZ70106975 (osoba identifikovaná k dani)
bankovní spojení: ČNB Praha
číslo účtu: 725-001/0710
adresa pro doručování: Poštovní přihrádka 02, 225 02 Praha 025

(dále jen „objednatel“)

uzavírají tuto **rámcovou dohoda o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb** (dále jen „dohoda“).

## Článek 1
## Účel a předmět dohody

1. Účelem této dohody je sjednání smluvního rámce pro poskytování překladatelských a tlumočnických služeb ze strany poskytovatele na základě dílčích objednávek objednatele.
2. Zhotovitel se zavazuje na základě této dohody poskytovat objednateli překladatelské a tlumočnické služby vztahující se k oblasti elektronických komunikací a poštovních služeb z českého do anglického a dalších evropských jazyků, a naopak a na druhé straně se objednatel zavazuje za řádně a včas poskytnuté překladatelské a tlumočnické služby uhradit poskytovateli sjednanou cenu.

## Článek 2
## Podmínky plnění

1. Překladatelské služby z anglického, francouzského, španělského, ruského a případně i dalších evropských jazyků do jazyka českého a naopak, budou poskytovány v rozsahu podle potřeb objednatele v předpokládaném rozsahu[1]:

| Název překladu | Počet zakázek ročně | Předpokládaný počet normostran ročně |
|---|---|---|
| Výroční zpráva | 1 | 180 |
| MMZ | 12 | 12 x 15 |
| Jiné | 20 | 20 x 20 |
| Celkem ročně | 33 | 760 |

2. Odbornost textů a terminologie spojená s oblastí elektronických komunikací a poštovních služeb včetně zavedené právní terminologie uvedené v Informačním systému pro aproximaci práva (ISAP) je nedílnou součástí všech plnění v rámci překladatelských a tlumočnických služeb. U všech objednávek v rámci plnění této dohody je poskytovatel povinen zajistit jednotné využívání terminologie spojené s oblastí elektronických komunikací a poštovních služeb, zejména terminologie uvedené ve slovníku nejčastěji používaných výrazů, který za tímto účelem dá objednatel poskytovateli k dispozici.

3. Překládané dokumenty jsou určeny pro uveřejnění na internetových stránkách objednatele (www.ctu.cz) a jejich účelem je prezentace činnosti objednatele vůči veřejnosti. Jako takové musí být dodány poskytovatelem v kvalitě odpovídající účelu, tj. včetně korektury a stylistické úpravy (dále jen „korektura“), přičemž poskytovatel nesmí zhotovit překlad pouze prostřednictvím plně automatického počítačového překladatelského systému.

4. Korekturou se rozumí kontrola jednak celkové kvality textu, gramatiky, srozumitelnosti, úplnosti, dodržení grafické úpravy a odstranění drobných chyb nebo překlepů, a dále kontrola terminologické správnosti. Stylistickou úpravou se rozumí úprava volby slov, jejich pořadí a vzájemné závislosti ve větě za účelem zvýšení srozumitelnosti a čtivosti textu pro daný účel, a dále kontrola používání zkratek.

5. Tlumočnické služby (konsekutivní a simultánní tlumočení) budou poskytovány z anglického, francouzského, španělského, ruského a případně i dalších evropských jazyků do jazyka českého a naopak, a to v sídle objednatele, příp. jiných místech na území České republiky.

6. Normostranou se pro účely této dohody rozumí standardizovaná strana textu A4 v českém nebo cizím jazyce, ze kterého má být text přeložen do jazyka českého, o délce 1800 znaků (symbolů a mezer), což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích nebo přibližně 250 slovům běžného textu.

7. Texty dokumentů, které budou předmětem plnění, budou poskytovateli předávány ze strany objednatele ve formátech .doc, .docx, .xls, .xlsx, .rtf, .txt, .pdf, .html (případně jiných po dohodě stran), a to v elektronické podobě:

   a) primárně prostřednictvím elektronické pošty na adresu .....@.....,
   b) případně po dohodě osobně na nosiči dat (CD, flashdisk apod.) v sídle objednatele.

8. V rámci písemné výzvy podle čl. 3 odst. 2 této dohody bude objednatel informovat poskytovatele, zda se jedná o expresní překlad.

9. Přeložené dokumenty budou objednateli předávány ze strany poskytovatele v požadovaném formátu, a to v elektronické podobě:

   a) primárně prostřednictvím elektronické pošty na adresu preklady@ctu.cz, nebo

[1] V tabulce uvedený počet zakázek a normostran je odhad předpokládaných potřeb objednatele vycházející z průměrného počtu zakázek a normostran za posledních 5 let.

b) osobně na technickém nosiči dat (CD, flashdisk apod.) v sídle objednatele, po dohodě s kontaktní osobou podle čl. 7 odst. 4 písm. b) této dohody.

10. Předání plnění podle tohoto článku bude potvrzeno v rámci předávacího protokolu, jehož obsahem bude specifikace plnění a potvrzení jeho řádného poskytnutí.

11. Překladatelské služby budou po celou dobu trvání dohody poskytovány v souladu s požadavky normy ČSN EN ISO 17100 (761501).

12. Poskytovatel se zavazuje po celou dobu trvání této dohody zajistit:

    a) plnění veškerých povinností vyplývajících z právních předpisů České republiky, zejména pak předpisů pracovněprávních, předpisů v oblasti zaměstnanosti, a dále oblasti bezpečnosti a ochrany zdraví při práci, a to vůči všem osobám, které se budou podílet na plnění této smlouvy;
    b) dodržování zákona č. 198/2009 Sb., o rovném zacházení a o právních prostředcích ochrany před diskriminací a o změně některých zákonů (antidiskriminační zákon), ve znění pozdějších předpisů;
    c) řádné a včasné plnění finančních závazků vůči svým případným poddodavatelům.

## Článek 3
## Zadávání veřejných zakázek malého rozsahu na základě rámcové dohody

1. Jednotlivé veřejné zakázky malého rozsahu (dílčí objednávky) budou realizovány formou výzev objednatele k poskytnutí plnění (dále jen „výzva“), jež budou návrhem na uzavření smlouvy, a potvrzení příslušné výzvy poskytovatelem, jenž bude přijetím návrhu smlouvy.

2. Písemná výzva bude objednatelem činěna prostřednictvím elektronické pošty z adresy preklady@ctu.cz na adresu .....@....., nebo osobně v listinné podobě v sídle objednatele (kontaktní osobou uvedenou v čl. 7 odst. 4 písm. b) této dohody) a bude obsahovat minimálně:

    a) označení a identifikační údaje objednatele,
    b) specifikaci předmětu plnění dílčí veřejné zakázky malého rozsahu,
    c) požadovanou formu výstupu a způsob předání,
    d) požadovanou lhůtu (včetně případné informace, zda se jedná o expresní překlad) a místo plnění.

3. Potvrzení výzvy provede poskytovatel nejpozději do 15:00 hod. následujícího pracovního dne po doručení výzvy podle odstavce 2 tohoto článku, a to prostřednictvím elektronické pošty na adresu preklady@ctu.cz nebo osobně v listinné podobě v sídle objednatele, přičemž toto bude obsahovat akceptaci:

    a) předmětu plnění dílčí veřejné zakázky malého rozsahu,
    b) požadované lhůty a místa plnění,
    c) nabídkovou cenu, kde jednotková cena nesmí přesáhnout ceny, které jsou uvedeny v příloze č. 1 této dohody.

## Článek 4
## Lhůty plnění, místo plnění

1. Poskytovatel je povinen poskytnout překladatelské nebo tlumočnické služby objednateli ve:

    a) lhůtě, která bude v případě běžného překladu stanovena ve dnech jako podíl počtu k překladu objednaných normostran a čísla 8 (tj. denní norma 8 normostran na jednoho překladatele), nebude-li výzvou podle čl. 3 odst. 2 této dohody požadována lhůta delší,
    b) lhůtě do 24 hodin v případě požadavku objednatele na expresní překlad každých max. 20 normostran (tj. např. 48 hodin v případě požadavku objednatele na expresní

překlad 21 až 40 normostran, 72 hodin v případě požadavku objednatele na expresní překlad 41 až 60 atd.),

c) lhůtě do 48 hodin v případě požadavku na poskytnutí tlumočnických služeb, nebude-li výzvou podle čl. 3 odst. 2 této dohody požadována lhůta delší,

d) lhůtě do 20 pracovních dnů v případě překladu výroční zprávy.

2. Lhůty plnění běží od okamžiku, kdy poskytovatel potvrdil nebo nejpozději měl potvrdit výzvu podle čl. 3 odst. 3 této dohody.

3. Místem plnění je sídlo objednatele, není-li touto dohodou nebo výzvou podle čl. 3 odst. 2 této dohody stanoveno jinak.

## Článek 5
## Cena, fakturační podmínky

1. Cena za překladatelské nebo tlumočnické služby bude stanovena na základě skutečného rozsahu plnění v rámci dílčí veřejné zakázky malého rozsahu, a to na základě a v souladu s jednotkovými cenami, které jsou uvedeny v příloze č. 1 této dohody a na základě kterých byl poskytovatel vybrán. Cenu nelze navýšit o příplatek za mimořádnou obtížnost textu.

2. Maximální finanční objem pro čerpání služeb na základě této dohody činí 2.000.000 Kč bez DPH.

3. Cena za plnění v rámci dílčí veřejné zakázky malého rozsahu bude splatná vždy po řádném poskytnutí plnění objednateli, a to na základě daňového dokladu – faktury (dále jen „faktura“). Faktura bude obsahovat identifikaci dohody, resp. výzvy podle čl. 3 odst. 2 této dohody, a dále náležitosti podle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a § 435 občanského zákoníku. Přílohou faktury bude předávací protokol podle čl. 2 odst. 10 této dohody.

4. Faktura je splatná do 21 dnů od jejího doručení objednateli a její nedílnou součástí je podepsaný předávací protokol. V případě doručení faktury po 10. prosinci příslušného kalendářního roku se splatnost takové faktury prodlužuje na 60 kalendářních dnů. Povinnost uhradit cenu za poskytnuté služby je splněna dnem odepsání příslušné částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.

5. Faktura bude doručena na adresu objednatele pro doručování uvedenou v záhlaví této dohody. Úhrada bude provedena bezhotovostní platbou převodem na účet uvedený na faktuře.

6. Pokud faktura nebude splňovat náležitosti podle odstavce 3 tohoto článku, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že nová lhůta splatnosti počíná běžet dnem doručení opravené faktury objednateli.

## Článek 6
## Sankční ujednání

1. V případě prodlení poskytovatele s poskytnutím plnění ve lhůtě plnění podle čl. 4 odst. 1 písm. a) této dohody je poskytovatel povinen poskytnout slevu z ceny plnění ve výši:

   a) 10 % z celkové částky za první započatý den prodlení,
   b) 25 % z celkové částky za druhý započatý den prodlení,
   c) 40 % z celkové částky za třetí započatý den prodlení,
   d) 70 % z celkové částky za čtvrtý započatý den prodlení,
   e) 100 % z celkové částky za pátý a další započatý den prodlení (částka nebude uhrazena).

2. V případě prodlení objednatele s uhrazením ceny ve smyslu čl. 5 této dohody, je objednatel povinen zaplatit poskytovateli úrok z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý i započatý den prodlení.

3. Zaplacením smluvní pokuty podle této dohody není dotčen nárok strany na náhradu skutečné škody v celém rozsahu způsobené škody. Žádná ze stran neodpovídá za škodu vzniklou jako následek vyšší moci. Uplatněním nároku na smluvní pokutu ani jejím skutečným uhrazením nezaniká povinnost zavázané strany splnit povinnost, jejíž plnění bylo zajištěno smluvní pokutou.
4. V případě porušení povinnosti podle čl. 7 odst. 3 této dohody zaplatí ta strana, která takovou povinnost poruší, druhé smluvní straně smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každý případ.
5. V případě porušení povinnosti poskytovatele potvrdit výzvu podle čl. 3 odst. 3 této dohody je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 5.000 Kč za každý případ porušení povinnosti.
6. V případě špatné kvality poskytnuté služby (nekvalitní překlad, korektura či tlumočení) může objednatel požadovat snížení ceny za odvedenou práci a při opakování nekvalitní dodávky služeb má objednatel právo od dohody s poskytovatelem odstoupit. Odstoupení od dohody musí být provedeno písemně a doručeno druhé straně. Právní účinky nastávají dnem doručení odstoupení od dohody druhé straně.
7. V případě, že tato dohoda zanikne odstoupením z viny poskytovatele, nemá poskytovatel nárok na náhradu vynaložených nákladů.

## Článek 7
## Závěrečná ustanovení

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu určitou, a to na 3 roky ode dne účinnosti této dohody.
2. Tato dohoda a práva a povinnosti z ní vyplývající se řídí českým právem. Práva a povinnosti stran, pokud nejsou upraveny touto dohodou, se řídí občanským zákoníkem a předpisy souvisejícími.
3. Strany bezvýhradně souhlasí s uveřejněním této dohody, případných dodatků uzavřených k této dohodě, jakož i se zveřejněním dalších aspektů tohoto smluvního vztahu v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Uveřejnění dohody zajistí objednatel.
4. Strany se zavazují zachovávat mlčenlivost o informacích, týkajících se této dohody, či jinak získaných v souvislosti s plněním podle této dohody a nesdělovat je třetí straně a současně berou na vědomí, že takové informace jsou důvěrné ve smyslu § 1730 občanského zákoníku. Toto ustanovení se nevztahuje na povinnosti vyplývající ze zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů. Poskytovatel se zavazuje, že takové informace nezneužije ve svůj prospěch ani ve prospěch jiné osoby, ani je nezveřejní v jakékoliv formě a dále se zavazuje, že veškeré výstupy provedené podle této dohody budou zhotovitelem užity pouze a výlučně v souladu s touto dohodou.
5. Kontaktními osobami stran jsou na straně:

   a) poskytovatele: ....., tel.: … … …, e-mail: .....@.....;
   b) objednatele:

   - ……, tel.: … … …, .....@.....;
   - ……, tel.: … … …, e-mail: .....@....., a
   - ……, tel.: … … …, e-mail: .....@.....

6. Veškeré změny či doplňky této dohody mohou být provedeny pouze písemně, a to formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků k této dohodě potvrzených oběma stranami, a to osobami oprávněnými jednat za strany ve věcech smluvních.

7. Strany prohlašují, že dohodu před jejím podepsáním přečetly, jejímu obsahu rozumí a s jejím obsahem souhlasí. Na důkaz svého souhlasu připojují obě strany své podpisy.
8. Tato dohoda je vyhotovena v elektronické podobě, kdy bude příslušný dokument opatřen elektronickými podpisy zástupců obou stran.
9. Tato dohoda vzniká dnem podpisu oprávněnými zástupci obou stran a nabývá účinnosti dnem zveřejnění dohody podle zákona o registru smluv.
10. Nedílnou součást dohody tvoří příloha č. 1 - Ceny překladatelských a tlumočnických služeb.

V Praze dne ..... 2024

.....
za objednatele

Ing. Marek Ebert
předseda Rady
Českého telekomunikačního úřadu

V ..... dne ..... 2024

.....
za poskytovatele

Příloha č. 1 dohody

**Cena překladatelských a tlumočnických služeb**

| | Cena za: | Cena v Kč bez DPH | Výše DPH v Kč | Cena v Kč včetně DPH |
|---|---|---|---|---|
| 1. | **překlad 1 normostrany z českého jazyka do anglického jazyka** | | | |
| 2. | **překlad 1 normostrany z anglického jazyka do českého jazyka** | | | |
| 3. | překlad 1 normostrany z českého jazyka do německého jazyka | | | |
| 4. | překlad 1 normostrany z německého jazyka do českého jazyka | | | |
| 5. | překlad 1 normostrany z českého jazyka do francouzského jazyka | | | |
| 6. | překlad 1 normostrany z francouzského jazyka do českého jazyka | | | |
| 7. | překlad 1 normostrany z českého jazyka do ruského jazyka | | | |
| 8. | překlad 1 normostrany z ruského jazyka do českého jazyka | | | |
| 9. | překlad 1 normostrany z českého jazyka do španělského jazyka | | | |
| 10. | překlad 1 normostrany ze španělského jazyka do českého jazyka | | | |
| 11. | 4 hodiny konsekutivního tlumočení v anglickém jazyce | | | |
| 12. | 4 hodiny konsekutivního tlumočení v německém jazyce | | | |
| 13. | 4 hodiny konsekutivního tlumočení ve francouzském jazyce | | | |
| 14. | 4 hodiny konsekutivního tlumočení v ruském jazyce | | | |
| 15. | 4 hodiny konsekutivního tlumočení ve španělském jazyce | | | |
| 16. | 4 hodiny simultánního tlumočení v anglickém jazyce | | | |
| 17. | 4 hodiny simultánního tlumočení v německém jazyce | | | |
| 18. | 4 hodiny simultánního tlumočení ve francouzském jazyce | | | |
| 19. | 4 hodiny simultánního tlumočení v ruském jazyce | | | |
| 20. | 4 hodiny simultánního tlumočení ve španělském jazyce | | | |

Expresní překlad zpracovaný v objemu nad 6 normostran za pracovní den – k ceně překladu bude účtován příplatek za rychlost ve výši … %.